

客台語專刊

HAKKA THOI-VAN-FA CHON-KHAN

北美台灣客家語文基金/北美台灣人教授協會聖路易分會
NATPA, ST. LOUIS CHAPTER, P.O. BOX 22, CHESTERFIELD MO 63006

客家雜誌、台灣公論報、太平洋時報、世界電子網路同步發行
E-MAIL: alchu@il.net (請注意 l in al=low case of L, l in il= ONE not L);
WEBSITE: <http://home.il.net/~alchu/hakka/hakkaf24.htm> (請看頂高注意點)

第二十四期 一九九八年十二月 NO.24, DECEMBER, 1998

華語解說 讀寫客台語(1)：開場白及羅馬拼音 葉台宇

客台語專刊出版近兩年，我們決定每期用大家比較熟悉的語言來寫如何讀寫客台語，不然願看願寫的人不多，效果不大。最近有朋友談及此刊甚難閱讀，更不必講要寫了。他建議我先用大家較熟悉的華語來解釋一番，大家比較會接受，效果較好。說來有道理，像我隔壁的一對八九十歲的老夫婦，搬來後對新設備如Microwave, 不願(敢)用，後來我們教他們如何用以後，漸漸喜歡用。

讀本刊客台語全漢字或漢羅並用不難，幾個月前有位福老台灣人朋友寫一封長信跟我討論本刊幾篇文章。他對台灣歷史地理很有興趣，雖不懂客家話不但看完，還指出錯誤漢字地名。幾個客語發音的羅馬字，不懂客家話先從上下文以及開始用括號並排的漢字，也可會意。另外有幾位不懂客家話的朋友也說，每期一定看《食補》專欄。有心想看當然容易，但若有解說，說不定會有更多有心人，以後就會有更多人參與客台語寫作。

我們的目標是嘗試寫客家話，羅馬拼音先定位在文字上，非僅僅用來標音而已。用拼音文字並非不可行，像韓文越南文就成功地轉變。羅馬拼音在客家話目前只能當輔助而已。客家話有很多漢字原來沒有的，我們用漢字Wordprocessor處理找不到的字，嘗試用同音、俗用字或同義(訓讀)字外，也用羅馬拼音來寫那些字。由上下文及發音，不難了解，效果應跟其他方法的漢字應一樣，最少發音較對，但還是要看讀者能接受的程度如何。

用羅馬拼音還有一大問題，系統太多。在台灣就有十種以上，有字典有書，尤其有電腦處理系統就有可能流行。鍵盤打不出來的國際音標(IPA)在學術界盛行，但文章書寫就少人用。雖有Thomas Chin改成很好用的CIPA在Internet上，在台灣鮮有人知。台灣語言協會(TPLA)、教育部的注音二式、中國的漢語拼音在Internet上都有字典可找，最近Jcyu此三種音標改成可用電腦自動轉換程式，教會羅馬字因有聖經出版也有Wordprocessor，應也會有不少人使用，想以後這三種音標會較盛行。我們這幾種都會用看看，由讀者評價。不同拼音法本會Internet上有一對照表：

<http://home.il.net/~alchu/hakka/hakkafa.htm>。

各種拼音法母音較相同，變化少些，容易了解。雙或三母音較不同，像一ㄢ有的用ian，有的用ien。ㄨ音有用u, o, w。像ㄨㄚ就有ua, oa, wa。ㄨㄤ有uang, oang, wang等。子音就較多不同，ㄅ、ㄆ、ㄇ、ㄊ、ㄌ、ㄋ。有b、p、d、t、g、k(注二，漢語拼音)及p、ph、t、th、k、kh(CIPA, TLPA, 教羅)之不同。有的，代替h。ㄣ、ㄤ、ㄨ、ㄩ、ㄣ、ㄨ、ㄣ、ㄨ、ㄣ相差也不少下次再談。但用慣以後互相轉換並不困難。但對不常看人會產生誤會，不知如何讀起之感。

我不是語言學家，寫客台語只是業餘的興趣更只是摸索，我一直認為客家話要脫出方言就要有能寫的方法，所以要嘗試，不必等到有更好方法再來寫再來試請大家不要嫌棄，一起來試看看。

從日本借來ke漢字語 甘景行用教羅拼音改寫自南方朔部份ke文章

南方朔先生佇八月十五日期《新新聞》有一篇文講中國現代「警察」之名ke(的)來源。佢講義大利當代漢學家馬西尼(Federico Masini)佇《現代漢語語匯ke形成》一書中，做過詳細ke考證。光緒十年(一八八四年)，清廷ke總理衙門派高級官員前往外國訪問考察又寫考察報告，來作為改革ke基礎。日本部分有《遊歷日本圖經》lau(和)《遊歷日本圖經餘記》兩本，書中lau(將)日本用漢字書寫ke「警察」帶轉來。中國第一代日本專家黃遵憲(梅縣客家人)又在所著ke《日本國志》中簡單介紹日本ke警察制度。所以「警察」ke名源自日本。

南方朔先生文中提出佇語言ke形成上「回歸借詞」lau「原語借詞」ke問題，「警察」he(是)漢字中原有ke詞彙，再從日本ke(那)位重新尋轉來。佇當代漢語中，lia(這)種「回歸借詞」盡多，通俗ke「寫真」、「人氣」、「一級棒」，嚴肅ke像「自由」、「進步」等等。日本lau漢語借去改變，以後再回頭到中國，lia he「回歸借詞」。儘多漢字已經佇時代ke變化中pun(被)日本改造，lia兜再傳回中國時已經有新義，應當肯定漢字ke新義，lia就he「原語借詞」。

「回歸借詞」「原語借詞」之爭，雖然祇he語言學上ke爭論，南方朔先生又點出其中ke深意。第一日本ke現代化行佇中國之前，因次日本ke漢語新詞ma(也)行佇中國之前，儘多日本發展出來ke漢字新詞後來又影響到中國，lia使到儘多中國人心理上儘難平衡。第二雖然用共樣漢詞結果大不同，日本ke警政，用人ke品質lau警察ke專業尊嚴心做基礎來發展，成為全球最好ke警察制度。台灣，雖然借日本ke「警察」名，sa(卻)完全mo(沒)學到人家內在ke品質，警察pun政治牽ten(著)鼻孔行，警察mo用現代化ke法律來提升能力lau品質。最後變成今晡日lia種局面。「名」不重要，重要he en-teu(我們)完全mo「實」！

癌病ke(的)偏方良藥? (3) 藥師 陳昭姿寫 邱真醫師改寫

屋子後院製造ke治癌仙丹：由於醫師經常常mo(無)法度肯定一位癌病病人ke(的)生存時間，當病人接觸過未知療法，又比預期活得更久時，佢兜(他們)儘可能lau(將)lia(此)歸功到未知療法，非主流療法。Lia種說法就像一位百年人瑞lau佢ke長壽歸功到tak(每)日lim(飲)一杯酒共樣。又因為主流療法確實帶有危險lau(與)副作用，使你兜轉向未知療法。但是，ke(該)兜確實係安全係mo(無)？根據美國藥物食品管理局1992年3月pun(給)消費者ke月訊，一種使用杏仁ke療法，病人可能會有氰化物中毒ke危險。日本ke丸山疫苗ma(也)含有類似成份，係來自杏仁屬ke植物，副作用發生率達30%，從噁心嘔吐到意識不清，多數病人體內ke氰化物濃度係tu(在)中毒範圍。另一種用咖啡來灌腸ke療法，ma(也)曾因過量使用使病人死亡。Lia兜產品又完全mo製造標準，如何確定tak擺使用ke含量lau內容一定no？Lia就像前面提到lau你fit(丟)到一chak(個)mo窗門ke暗房，以後要求你證明屋外mo落雨！

正統醫學不斷創新：事實上，tu正統醫學中，越來越多ke新療法提供了癌病病人比以前更多ke希望。像1990年，美國國家癌病組織准人體基因療法去治療一種難治ke皮膚癌—非早期黑色素瘤；1991年，美國准一chak基因工程產物CSF上市幫助癌病病人減少感染，度過治療難關；同年，發明了一chak用基因工程理論為基礎ke癌病診斷法；1993年，一chak在治療轉移型乳卵巢癌lau乳癌有突破ke新藥—汰癌順(Taxol)發明了，1996年初tu台灣ma得到上市許可證。為了有兜試驗中新藥得到核准前可以用到更多癌病ke病人，美國政府有兜彈性措施。像曾tu台灣民間炒熱ke得可利(Decaris)tu最後審查手續完成前，因為國家癌病組織ke有利報告，先讓藥廠生產藥品，治療了超過四萬名病人。臺灣政府ma准許lia兜藥品用專案進口方式先治療病人。孫逸仙醫院自開院以來，為病人向衛生署申請專案處理ke案已經超過七件。

結語：青春lau健康，係en-teu(我們)tak人最愛ke，生老lau病死，係所有人逃m(不)走ke命運。雖然，正統醫學m係常勝軍，但是總係kha(較)清楚分明ke一片園地。有人耕種ma有人接棒，總係lau成果公開、分享。Lia樣ke理念，lia樣ke態度，ngai(我)感覺到係對生命ke尊重lau負責。失敗總係難免

ke，生命ma係一去不回。但是en-teu對於mak-ke(什麼)樣ke失敗kha悔恨no？係有知下ke失敗，還係無知下ke失敗no？面對自家或親人ke生命，你會原諒自家ke無知mo？時間，係你兜最寶貴ke因素。浪費時間tu可疑、未經證實ke治療實在可惜。安全、有效、創新ke療法其實只tu正統醫學中可以尋到。祝福你兜。

Vong Heng-Chiu ke Sii : Fai-Ngiam a-Me (yung TLPA)

Ngai siong oi sia it su sii

lung a-me kau ngai ke fa loi sia

Tong tso tsiu ko-sin ke a-me

Khon m-sit ngai sia ke sii

Tai it-tshien tam ke muk-tsip, fan-lo

Hi tong-ien tong-ien ke thi-fong

Ngai mo kit to se ke lai-e

Thuk m-sit ngai sia ke sii

Thai sang mun ngai :

A-pho oi khi-ten khon

Han he tsho-ten thang

Ngai tsin siong oi sia it su sii

Pun a-me thang

Pun lai-e khon

Ha ngi pai oi liu pun tsii-tsii-sun-sun

sat-mang thuk

有病 ke Formosa (上) 吳沛樺 中正大學資工系三年級 (用教羅拼音改寫)

「親近大武山」生態保育營學員，用台協(TLPA)羅馬字，原文登tu南方電子報

驚怕有兜人會感覺到奇怪，像ngai(我)an(這)樣—chak(個)理性m(不)歡喜崇拜偶像ke(的)人，ma(也)會有發狂ke時節，逃兩節課去聽人ke演講，其實一點ma不狂，除了ngai對徐仁修ke敬佩外，ngai認為lia(這)實在he(是)—chak難得ke機會，就像佢今晡日所講ke，可能以後en-teu(我們)不再有見面ke機會，兩節課he chhin(很)容易補轉來，而lia場難得ke演講，ngai一生人m會想錯過！廢話m多講，還he來講佢ke演講內容！

紐西蘭he大家公認儘靚ke地方，佢兜ke國人ma全感覺儘光榮，當徐先生到紐西蘭去時，紐西蘭人就lau佢誇耀：「en-teu紐西蘭以蕨類為傲，你兜台灣有mak-ke(什麼)好驕傲ke？」徐先生微笑講：「mo(沒)mak-ke，只有xx種ke蕨類thin-thin(而已)！」(失禮，m記得數目，不過反正比紐西蘭多儘多)紐國ke人一聽臉色mo幾好看，就講：「en-teu紐西蘭有四十種ke蝴蝶，儘多ho!你兜台灣no？」「只不過比你兜多一點thin-thin啦！四百零種o！」Lia(這)下紐國ke人感覺實在不能相像，徐先生又趁勝追擊：「不過ngai儘羨慕你兜……」「why?」「你兜全m使擔心pun(被)蛇咬，en-teu台灣有五十種蛇類ne！」聽到lia位，感覺到自家儘見笑，紐西蘭ke資源遠不如台灣豐富，可是佢兜ke國人知愛惜，而台灣人no？An(這麼)多ke資源，sa—chak—chak就會絕種。人類雖然對蛇敬畏，不過lia就he大自然ke特色，有危險性又刺激，生命就he愛衝激，正能點燃火花，佢強調，en-teu人生ke所有記錄全he從挫折中學習來ke，—chak—一生平順ke人，將來佢只會發現佢根本mo活過。

台灣社會全用經濟來帶頭，mak-ke全向錢看齊，最後只會造成lau錢有關ke東西消失thet去，ma造成價值觀ke扭曲，儘多人全用錢當作成就ke標準，當en-teu問有成就mo時，總he問：—chak月賺幾多？「三萬零la！」「啊？m la(夠)看！檳榔西施賺得比你多！」所以有儘多人願意當檳榔西施，全he因為像錢看ke關係。徐先生感覺到，人應該追求ke he生命ke精彩度，賺再多錢，ma不過像檳榔西施ke老闆樣，mo mak-ke好驕傲ke！目前有儘多人，對台灣lia te(塊)土地mo感情，佢兜mo著力點，佢兜mo根，mo根就mo鄉愁，mo鄉愁就mo創造力。既然生tu lia te土地，吸收lia te土地ke養分，lia土地儘貧瘠，樣般能長成大樹？樣般pun土地肥，就愛看你ke灌溉，lia灌溉就he付出。付出越多，不論he自家還he子孫，正能成長得更好！

接下來，徐先生展示佢所hip(攝) ke幻燈片，徐先生ke hip像技術可是有名ke！看佢ke照片，總會pun人感覺得驚奇，像台灣an樣破壞程度儘高ke地方，還有an多an靚ke地方。做mak-ke台灣會有an多物種豐富ke資源？因為台灣地tu板塊交接ke地方，tak(每)年土地會上升，造成一chak細細ke島，有兩百零座三千公尺以上ke高山，所以從上到下ke氣候類型多變，寒帶、溫帶、熱帶等，包含了全球ke氣候類型，台灣就擁有lia兜氣候類型ke生物lo！另外，台灣ke山峰高又陡，tu高山ke阻隔之下，生物進行隔離演化，產生了許多新種，物種ma就豐富起來，lia兜新種，就講he台灣特有種。台灣an樣一chak特殊ke地理環境，造成了物種豐富ke機會，真經不值得en-teu驕傲？而en-teu sa來破壞了en-teu ke驕傲！

Pun阿姆kai信

Ma-ma:

幾封信總he(係)講新埔鎮上事情，講m(不)會thet(忒、完)。其實ngai(我)tu(在)新埔tai(住、邸)時間m-he最久，主要童年tu kai(那)過。

Ngai tu新竹讀書讀六年，對新竹中學ma(也)有儘好kai回念。Kai暇爲了考中學，小學常常補習。Ngai小學同學補習補到儘好樣，ngai班有八儕(sa)考上新竹中學。Kai係當時從來mo(無、沒)過kai好記錄。Lia(哩、這)兜同學還常常有聯絡，ngai tak(逐、每)擺轉台灣時，tak擺ma聚會講頭擺。

對新竹中學第一擺去考入學考kai情形還儘記得，您kai暇帶ngai去考試時肚shi還有最細kai老妹，大熱天大肚shi陪考。Ka暇還mang(未)有全省共一日考，所以ma去台北考，ma去考工業學校。還記得愛筆試通過後口試，您tak擺帶ngai去。去台北考時，ngai考時he第一擺台北中學聯考，ngai第一志願he附中，因為kha(較)近姐公屋家。還記得口試女先生問ngai做mak-kai(什麼)來考附中，

ngai講愛tai姐公屋家。去工業學校口試還記得問ngai考到省中lau(及)工業學校時愛去奈chak(個、隻)，ngai還lau考官講愛讀工業學校。對新竹中學口試反m記得樣般。

第一擺看到新竹中學感覺實在大，因為tu山邊，教室一排排向山頂上去。入學考考thet後就儘希望考得入去，對台北kai學校就mo lia種期待，怕he驚考m到新竹中學愛離開新埔上台北讀。附中定著比新竹中kha大，ngai一點ma mo印象。Kai暇新埔雖然庄下，有補習，幾儕去台北考kai全考上去，但是有幾儕新竹中就mo考入去。以後台北升學主義盛行，庄下去台北考就儘難考得上去。幾年以後新竹試辦省辦高中縣辦初中以後，新竹中學mo初中後，新竹小學生儘多人mo愛tu新竹讀，去台北讀。An樣以後新竹中就mo像以前大家爭neng愛去。Ngai以後tu到kai新竹縣人儘多上台北讀書。

以後正過再來寫。

祝您健康平安

長男上

黃恆秋詩漢字原文：懷念阿姆(用羅馬拼音請看第3頁)

厝想愛寫一首詩 阿姆教厝个話來寫 當早就過身个阿姆 看毋識厝寫个字
帶一千擔个目汁，煩勞 去當遠當遠个地方 厝無幾多歲个賴仔 讀毋識厝寫个詩
大聲問厝： 阿婆愛企等看 還係坐等聽 厝真想愛寫一首詩 分阿姆聽
分賴仔看 下二擺愛留分子子孫孫 煞猛讀

(原文打唔出來个字改用同聲字腳下劃線斜寫，像厝、賴仔)

請看英文版台灣客家：<http://home.il.net/~alchu/hakka/toihakka.htm>

麼請看客台語資料庫：<http://home.il.net/~alchu/hakka/hakkafa.htm>

都市客家人ke(的)苦悶(2) Rosefish 寫 江合發改寫用TLPA

文

佢不(m)會講華語，只會講客家話，和(lau)福老話，細人時節我(ngai)在(tu)國中以前的(ke)記憶，lau阿公共下ke日仔(e)是(he)儘好。雖然，佢儘少lau我(ngai)講話，雖然，ngai沒(mo)像學校ke同學永遠he又清理又靚，功課又不(m)好，受同學lau老師排擠，但是，阿公永遠照顧ngai，雖然，佢常常怏怏孤獨坐tu ke，聽la-ji-o唔記得ngai。

Tu功課好以後，tu青少年以後，tu不了解幾多大人ke苦悶，卻(sa)有青少年ke感受以後，ngai lau阿公漸漸疏遠，lau客家漸漸疏遠，奇怪ke he，社會課堂所教ke，lau你所講ke未來ke目標，更好ke生活，常常he使你漸漸脫離你所愛或真正愛你ke人，脫離你ke血脈根源，ngai tu國中三年高中三年ke教育之下，成功脫胎換骨，變成一個(tsak)教育體制下成功ke例。

Tu高三那(ke)年，ngai公ngai媽連續過身，ke暇，ngai第一擺真經失去(thet)了家人，ngai所受ke打擊相當大，也正因為，ngai親眼看到ngai公ke凋零，如何(ngiong-pan)tu都市中寂寞ke凋零，tu ngai兜搬屋，搬到遠離都市中心ke郊區別墅，阿公真經m出門，tu屋家，阿公一直lau阿姆m和，以後，ngai兜孫e又m再理(tsap)佢，難lau佢溝通ke情況之下，佢就漸漸凋零，話愈來愈少，(ngai tu國中以後就儘難lau佢用客家話溝通了)

Tu高中，佢得到老年癡呆症，高二ke年，阿爸阿姆因為欠人照顧，lau佢送到老人安養中心，佢tu ke行完最後一生ke日，甚至mo—tsak人tu佢旁邊送終。Ngai記得高三ke年，轉到美濃安葬阿公lau阿媽，ngai有時上課轉屋家ke路中，回想起自家成長ke過程中對阿公作出儘多不敬ke事，想到佢ke孤獨，想到佢ke死，ngai時常淚流滿面，也he an-ngiong(這樣)，上大學，ngai開始思想自家本身客家血緣ke問題，ngai開始好奇，有了疑問。

北美客家台灣人社區ke消息

- 1) 一九九九年全美台灣客家懇親大會愛tu(於)八月12、13、14舉辦，地點tu(在)LA Bonaventure Hotel。請大家準備參加。
- 2) NewYork地區鄉親范揚盛得到國民黨提名為代表海外ke(的)立法委員候選人，照排名看來，當選mo(無)問題。

台灣客家台灣人社區ke消息

- 1) 林森塘成立競選總部呼籲客家大團結，賴健榮退選，但是劉煜基參選
- 2) 第四屆國際客家學研討會十一月四日起一連三日tu中央研究院民族所舉行。Ma有客家之夜晚會。
- 3) 台北市長三黨候選人客家政策辯論會邀請陳水扁、馬英九、王建瑄lau客家後援會代表出席，提出廣泛性客家政策ke討論。十一月十日暗七點tu台大校友會館舉行，十二月初五選舉。
- 4) 世界客屬第十四次懇親大會十月七日集結海外各地客屬代表，用研討會形式探討客家文化面臨ke話題，大會並宣讀「致世界客屬同胞書」，呼籲海內外客屬同胞，團結精誠，傳承客家母語。除了中國來ke代表外，開會全用客家話，儘奇怪中國代表m-hen(不肯)用客家話
- 5) 第二擺台灣客家文學營招生：講述客家族群lau台灣文學內涵，lau杜潘芳格女士面對面座談，欣賞析佢作品，新埔漫步，台灣客家詩歌lau民謠精采吟唱晚會，十二月十二日到十三日舉行
- 6) 追尋客家先民足跡，高雄「四畝田工作室」十一月廿二日舉辦「追尋客家先民足跡」活動。
- 7) 財團法人【慶美園文教基金會】成立為建立傳統表演藝術演出ke環境lau推廣教育工作
- 8) 最近樹林鎮客家鄉親會成立，桃園縣客家公共事務協會舉行會員大會
- 9) 阿扁為夢想實現而戰，強調四大族群融和，手牽手、心連心、合手打造新城市。
- 10) 高雄市客家文物館十一月十二日落成啓用
- 11) 馬英九公布客家政策白皮書，愛隱形人ke客家人重現江湖創造優質客語學習環境
- 12) 南投國姓客家情：觀光夜市廣場前演出客家傳統採茶大戲「凌波仙子」係活動ke高潮